Autoría, multilingüismo y traducción en las relaciones festivas italianas para la boda de María Luisa de Orleans (María Luisa de Borbón) y Carlos II

Authorship, Multilingualism, and Translation in Italian Festive Accounts for the Wedding of Marie Louise of Orléans and Charles II

Valentina Nider
https://orcid.org/0000-0002-7508-9949
Università di Bologna
ITALIA
valentina.nider@unibo.it

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 14.1, 2026, pp. 115-133]
Recibido: 02-02-2026 / Aceptado: 09-04-2026
DOI: http://dx.doi.org/10.13035/H.2026.14.01.08

Resumen. Se profundiza en los aspectos lingüísticos y literarios de una selección de relaciones festivas sobre la boda entre Carlos II y María Luisa de Borbón publicadas en Italia. En particular, se analizan *Tributi ossequiosi* de Giuseppe Castaldi (Nápoles, 1680), volumen que incluye notables grabados calcográficos y empresas acompañadas de motes en latín o en castellano, y *Le guerre festive* de Pietro Maggio (Palermo, 1680), obra que, además de describir las celebraciones, recopila treinta y seis poemas en italiano y en latín, así como un inserto en cinco lenguas. Asimismo, tras el examen de otras relaciones y folletos epitalámicos conservados en la Biblioteca Universitaria de Bolonia, se estudia un caso singular de

Este artículo es resultado del proyecto de I+D+i BIDISO 7 (referencia PID2024-158795NB-I00) financiado por el MICIU/AEI/10.13039/501100011033, cofinanciado con fondos FEDER.

traducción en el que no se omiten los versos del original: la *Relazione o descrizione veritiera e puntuale del reale, maestoso e publico ingresso, che fece la regina nostra signora D. Maria Luisa di Borbone dal real luogo del Ritiro*, publicada en Bolonia.

Palabras clave. Carlos II; María Luisa de Borbón; relaciones festivas; traducción en verso; multilingüismo.

Abstract. This study explores the linguistic and literary dimensions of a selection of works concerning the wedding of Charles II and Marie Louise of Bourbon published in Italy. In particular, it examines *Tributi ossequiosi* by Giuseppe Castaldi (Naples, 1680), a volume distinguished by its refined engravings and emblems accompanied by mottos in Latin or Spanish, and *Le guerre festive* by Pietro Maggio (Palermo, 1680), which, in addition to describing the celebrations, brings together thirty-six poems in Italian and Latin, as well as a multilingual insert in five languages. Furthermore, following an analysis of other epithalamic accounts and pamphlets preserved in the University Library of Bologna, the study turns to an unusual example of translation in which the verses of the original are fully retained: the *Relazione o descrizione veritiera e puntuale del reale, maestoso e publico ingresso, che fece la regina nostra signora D. Maria Luisa di Borbone dal real luogo del Ritiro*, published in Bologna.

Keywords. Charles II; Marie Louise of Bourbon; Festival Books; Multilingualism; Poetic Translation.

Numerosas obras fueron publicadas en Italia para celebrar las bodas entre Carlos II y María Luisa de Orleans, la «princesse oubliée», en palabras de su reciente biógrafa, Elisabetta Lurgo[1]. El matrimonio se celebró por poderes el 31 de agosto de 1679, y los esposos solo se conocieron personalmente el día anterior a la revalidación en presencia, en Quintanapalla (cerca de Burgos), el 19 de noviembre[2]. Tras un periplo por diferentes localidades españolas de Burgos, Lerma, Aranda, San Esteban de Gormaz, Berlanga, Atienza, Jadraque, Hita, Guadalajara y Torrejón de Ardoz, llegaron a Madrid el 2 de diciembre. Los reyes estuvieron en el Palacio del Retiro hasta el día de la entrada oficial de la reina el 13 de enero, del Buen Retiro al Real Alcázar[3].

En la mayoría de los casos se trata de relaciones de fiestas organizadas en diversas ciudades italianas, aunque destacan especialmente las de los grandes centros de la Monarquía española: Nápoles, Palermo[4] y Milán. Algunos de estos textos son bien conocidos, sobre todo por su aparato visual: los grabados calcográfícos que reproducen vistas urbanas con la arquitectura efímera erigida

1. Lurgo, 2021.
2. Morales Folguera, 2015, p. 410.
3. Para un detallado estado de la cuestión sobre las celebraciones madrileñas en homenaje a María Luisa ver ahora Bègue, 2025, pp. 81-86 y, para las publicaciones que originaron, los monumentales apéndices en la edición electrónica de este libro.
4. Sobre anteriores fiestas en Nápoles y Sicilia, ver Galasso, Quirante y Colomer (dirs.), 2012; Béhar, 2018; Morales Folguera, 2018.

para los festejos. Con frecuencia, el acontecimiento central era un torneo o *giostra*, acompañado siempre de desfiles de personalidades civiles y religiosas, así como de retratos de figuras políticas —generalmente los virreyes— que aprovecharon la ocasión para difundir y exaltar su propia imagen, entretejiendo el discurso epitalámico con la propaganda personal.

El aspecto lingüístico y literario ha recibido menor atención. Por esta razón, en un primer apartado se analizarán las declaraciones poéticas de los autores de estas relaciones, quienes debían seleccionar el abundante material y conferirle unidad mediante recursos retóricos consabidos. A continuación, se estudiarán los textos citados, especialmente los poéticos, y, por último, el empleo, junto con el habitual latín, del italiano, del castellano y de otras lenguas. También resultan de interés las traducciones de estas relaciones festivas al castellano; sin embargo, dentro de los límites del presente estudio, solo se examinará en el segundo apartado la breve relación sobre las grandiosas fiestas madrileñas, que —a falta del lujoso volumen nunca publicado—[5] nos transmite descripciones y textos del aparato festivo.

Festejos caballerescos en Nápoles y Palermo (con un inserto en distintos idiomas)

Memorables fueron las celebraciones organizadas en Nápoles por el virrey don Fernando Joaquín Fajardo (1635-1693), VI marqués de los Vélez. Los primeros festejos se realizaron tras conocerse en Irún la llegada de la princesa, con tres días de luminarias y fuegos artificiales. A continuación, tuvo lugar una *incamisciata*, es decir, una cabalgata nocturna iluminada por antorchas, que recorrió la vía Toledo —una de las principales arterias de la ciudad— el día 9 de noviembre, y nuevamente el día 12, tras el encuentro de la pareja en Quintanapalla. Sin embargo, los festejos más importantes se desarrollaron el año siguiente, entre enero y marzo.

Sin duda, la relación más destacada fue *Tributi ossequiosi della fedeliss. Città di Napoli per gl'applausi festivi delle nozze reali del cattolico monarca Carlo secondo re delle Spagne con la serenissima signora Maria Luisa Borbone sotto la direttione dell'eccellentiss. signor marchese de Los Vélez, viceré di Napoli*, de Giuseppe Castaldi, publicada en Nápoles en 1680 por Salvatore Castaldi. La obra, que incluye más de treinta grabados calcográficos, reproduce las empresas y divisas de los nobles caballeros que, organizados en cuadrillas reconocibles por sus colores y emblemas, participaron en torneos, cabalgatas, mascaradas y otras celebraciones[6].

En la portada se reproducen los escudos del rey y del virrey, marqués de los Vélez, junto con figuras alegóricas alusivas a los votos de fecundidad, así como la sirena Parténope —símbolo de la ciudad— sosteniendo un globo sobre el que se erige la Fama.

5. Zapata Fernández de la Hoz, 1991 y 2000; Nicolás Martínez, 2021.
6. Nicolás Martínez, 2021, resume el contenido del volumen y recopila la bibliografía de los estudios anteriores. Ver para la reproducción de todas las láminas Mínguez, González Tornel, Chiva y Rodríguez Moya (eds.), 2014.

Como era habitual, el volumen se presenta como una colección de descripciones en prosa de los diferentes festejos, en las que se intercalan textos poéticos y teatrales o parateatrales, también en verso. El redactor, Giuseppe Castaldi —autor de relaciones festivas publicadas en Nápoles durante más de cuarenta años a lo largo de la segunda mitad del siglo XVII— afirma en la dedicatoria «Alle cattoliche maestà de consorti coronati» que el virrey le obligó a recoger «en estrechos arroyos de escasa tinta la grandeza de un río», omitiendo la mayor parte de los festejos quizá por «debolezza di memoria ingannata dal tempo o per difetto di intelligenza».

Más allá de la *captatio benevolentiae*, la brevedad se presenta como principio rector de la poética de la relación, expresada mediante metáforas barrocas —como los mecanismos ocultos de un reloj— y términos propios de la estética de la época (*bizarría*, *maravilla*). El redactor concluye con una referencia explícita: «sempre fu più lodato compendiar il molto, che dilatare il poco e non per trasgredire le leggi de' precetti laconici».

Como se ha señalado, esta relación es célebre por los grabados que muestran las vistas de la ciudad, los magníficos desfiles y las empresas y divisas de los caballeros que participaron en torneos, mascaradas y otras celebraciones. Estas piezas visuales, como ocurre en la tradición emblemática, se acompañan de sonetos, madrigales o breves textos en prosa de estilo conceptista.

Las empresas suelen estar en italiano, aunque los motes —como era habitual en este género— solían redactarse en latín. El volumen incluye también ejemplos de empresas con mote latino acompañadas de textos en castellano. Así, en la *Maschera de cavalieri nella sala reale* (cap. XV) se reproduce una empresa con el mote virgiliano *Procul esto prophani*, explicado mediante dos composiciones poéticas en castellano: un cuarteto y una octava real. La parte visual muestra una abeja libando una azucena, destacada en un amplio campo de carcajes, arcos, flechas, vendas y otros trofeos de amor, mientras los versos aluden a la victoria de la azucena y de la abeja sobre los conflictos[7].

En otros casos, tanto el mote como el texto explicativo aparecen directamente en castellano. Por ejemplo, en la empresa de la segunda cuadrilla —formada por el príncipe de Veggiano y otros cinco nobles— un soneto en español desarrolla el lema «*Gloriosa fecundidad*»[8]. De manera similar, un sexteto en castellano ilustra el mote «*Más esconde que ostenta*» del marqués de la Cervinara, y un pasaje en prosa comenta el lema «*Todo lo vence el valor*» de Nicolò Pérez Navarrete, hijo del regente marqués de la Terza, quien firma como «El caballero del águila defensor de las armas»[9].

7. Castaldi, *Tributi ossequiosi*, pp. 42-43.
8. Castaldi, *Tributi ossequiosi*, p. 31.
9. Castaldi, *Tributi ossequiosi*, pp. 85-87 y 37, respectivamente. Algunas secciones de la obras fueron publicadas exentas por el mismo editor, como *Gli Applausi delle virtù per le nozze regali delle maestà di Carlo II e Maria Luisa, celebrato dalla nobilità napoletana.*

Cabe destacar, finalmente, un ejemplo de yuxtaposición fluida de ambos idiomas: un cartel en italiano, que augura en prosa «*una prole gloriosa*» a la pareja real, acompaña el mote castellano de la séptima cuadrilla, «*Siempre es la misma*», inscrito en una filacteria del emblema que representa un ave fénix[10].

En esta relación, como se ha señalado, el tema de la boda se desarrolla principalmente en el marco narrativo-descriptivo en prosa redactado por Giuseppe Castaldi. Sin embargo, aparecen también referencias epitalámicas en los bailes y en las representaciones alegóricas en verso —de carácter generalmente mitológico— que fueron puestas en escena y luego transcritas en el volumen.

Los versos de las empresas no suelen abordar directamente el tema matrimonial, sino que se limitan a incluir breves metáforas y alusiones, como al *Jove ispano*, al sol y la luna, o a los votos de fecundidad de la unión. En *Tributi ossequiosi*, en suma, no se recopilan los poemas compuestos para la ocasión por los poetas napolitanos, con la única excepción del epitalamio final en italiano, obra de Baldassarre Pisani, poeta bastante conocido en su época. No obstante, este poema —quizá fruto de una transcripción apresurada— resulta de difícil comprensión y no se recoge en las obras impresas del autor, a diferencia del que dedicó algunos años más tarde a las segundas nupcias de Carlos II[11].

En cuanto a la difusión de este magnífico volumen, conviene recordar la existencia de una breve *relatione* napolitana —sin láminas— que describe especialmente la cabalgata y que parece estar relacionada con una relación madrileña[12]. Los capítulos dedicados a la *cavalcata* en *Tributi ossequiosi* pudieron servir de fuente para esta breve narración. Cabe destacar, además, la coincidencia precisa en la manera de desarrollar el capítulo XV del volumen: la liberación de los presos indultados por las bodas reales en las distintas cárceles napolitanas, mencionadas con sus nombres específicos en ambas obras.

La misma estrategia, basada en reescrituras parciales de *Tributi ossequiosi* llevada a cabo por el editor napolitano de la *Relatione*, Lodovico Cavallo, sustenta también el proyecto —explicado por el autor de la relación en castellano— de publicar en español otras secciones del libro sobre diversos festejos y actos en nuevas breves relaciones.

10. Castaldi, *Tributi ossequiosi*, p. 31.

11. Pisani, *L'armonie Feriali. Poesie Liriche*, pp. 7 y 87.

12. Ver Nicolás Martínez, 2021, pp. 135-138, para la transcripción de la *Relación de el magnífico y sumptuosísimo alarde que dispuso y ejecutó el excelentísimo señor marqués de los Vélez… entre otras demostraciones con que festejaron la noticia del felicísimo casamiento de nuestro augusto monarca don Carlos Segundo. 16 de enero de 1680*. Son innegables, si prescindimos de la presentación como carta y del frontispicio que celebra al virrey, las relaciones intertextuales con la *Relatione de la cavalcata reale Seguita in questa fedelissima città di Napoli el dìa 14 Gennaro 1680. Per le feste delle Nozze Reali del Rè N. S. che Dio guardi* publicada en Nápoles el mismo año. Ambos parecen derivar de los *Tributi ossequiosi*; sin embargo, resulta difícil determinar cuál de los dos textos es anterior (nótese, por ejemplo, en el título de la relación napolitana la referencia en castellano «el día»).

Este caso ilustra uno de los posibles procesos de reescritura de las relaciones festivas dirigidas a públicos diferentes: del elegante volumen, ricamente ilustrado para homenajear y promover al virrey y a otros nobles del Reino de Nápoles, a las breves relaciones destinadas al amplio público lector de este género comercial. Estas últimas se basaban en descripciones literarias que ponían especial énfasis —mediante abundantes adjetivos y términos técnicos— en el vestuario de los nobles que participaban en la cabalgata.

Por lo que respecta al Reino de Sicilia, en el mismo año 1680, Pietro Maggio publica *Le guerre festiue nelle reali nozze de' serenissimi, e cattolici re di Spagna Carlo secondo, e Maria Luisa di Borbone, celebrate nella felice, e fedelissima città di Palermo, dall'illustrissimo senato della medesima città*.

En la dedicatoria, el autor afirma que los sicilianos siempre están dispuestos a participar en «solennissime giostre», «a dispetto della calamità dei tempi, e della scarsezza dell'erario» y en el prólogo «A chi legge» recuerda que no se trata de un espectáculo cruento, sino de un homenaje a los reyes españoles que, como taumaturgos, «colla sola presenza discacciano da' corpi invasati gli spiriti ribelli».

Como en los *Tributi ossequiosi*, destaca el discurso encomiástico dedicado al virrey Francisco de Benavides, fautor de una política que quiere aumentar la "visibilidad" del gobierno monárquico, según Sofía Di Fede, quien recuerda la construcción de la «galleria dei viceré» en el Palacio Real y la del «teatro di tutti li re» en la calle Colonna y la continuación hasta la fecha de una obra historiográfica sobre los virreyes de Sicilia, encargada a uno de los poetas que participan en la fiesta, Vincenzo D'Auria[13]. Asimismo, en *Le guerre festive* se rinde homenaje al papel de Giuseppe Lanza Lucchese, duque de Camastra y flamante «pretore» de Palermo, quien había sido el maestre de campo encargado de la represión de la rebelión en la isla —se citan los episodios de La Scaletta (1674) y de Siracusa (1676). El festejo más importante fue una *giostra* o torneo, cuya descripción ocupa las primeras ochenta páginas de este volumen *in folio*. En él participaron muchos nobles de la ciudad, retratados con sus empresas en célebres grabados calcográfícos debidos a Giovanni Battista Mansella y dibujados por Paolo Amato (por lo menos en un caso). El texto del oratoriano Pietro Maggio confiere unidad a la obra, amplificando de múltiples maneras los conceptos clave de los festejos[14].

13. Di Fede, 2006-2007, p. 67, nota 23. Vincenzo d'Auria (Palermo, 1625-1710), denominado en el epígrafe «Principe dell'Accademia de' Riaccesi», nació en el seno de una ilustre familia genovesa establecida en Palermo. Cursó estudios en el colegio de los jesuitas y, tras licenciarse en Derecho, ejerció con éxito la abogacía. Cultivó las letras bajo el literato Luigi Tantillo y escribió muchas obras de erudición, entre ellas *La giostra* de 1691 e *Historia cronologica delli signori viceré di Sicilia* (1697). En 1679, gracias al visitador general español Pedro Valero Díaz, obtuvo el cargo de Archivero Real, que le permitió dedicarse completamente a la historia y a la literatura. Cita Vincenzo Auria como ejemplo de literato de Palermo que también participó en otras academias de Calabria (en este caso de los Spensierati di Rossano) Montoliu, 2023, p. 8. Ver Zapperi, 1962.
14. Ciccarello, 2018, pp. 141-142.

Sin embargo, a diferencia de *Tributi ossequiosi*, en *Le guerre festive* el autor decide incluir, después de la descripción de la «giostra», «le gloriose fatiche d'alcuni eruditissimi compositori», es decir, los poemas que celebran el torneo —la mayoría menciona en los epígrafes «le giostre», con algunos motivos epitalámicos.

En esta sección del volumen, no numerada[15], se recopilan treinta y seis poemas, en su mayoría sonetos en italiano, aunque también se incluyen algunos epigramas, dísticos o sextetos en latín.

Esta es la lista de los treinta y seis poemas de veintiséis autores[16], con el tipo de composición y los primeros versos:

1. Anselmo Salvi «prior cassinensis»[17]. Epigrama: «Omnes praestat aves volucrum regina volatu»;
2. Anton Giacomo Sortino, soneto: «Formar le glorie in trionfal corona»;
3. Carlos Aprilis, «Distichon: Fax terrarum orbi pacem Iunonia gignit»;
4. Carlos Aprilis, «Distichon: A face Iunonis Pax orta, hinc ludud equestris»;
5. Carlo Petretti, «Hexasticon: Rebus in adversis, quae pro te semper ad arma»;
6. Francesco Valdibella[18], soneto: «Stretta l'aquila al gallo in regia sede»;
7. Giovanni Battista del Giudice[19], soneto «Ecco l'alba ecco il sole a regi amante»;
8. Giovanni Stella[20], oda: «Poiché di fasti lumi adorno è il cielo»;
9. Giovanni Valerio, soneto: «Con le lance che son penne di Marte»;
10. Giovanni Zito[21], soneto: «Bronte fuliginoso in Marti agoni»;
11. Giuseppe Baratta, soneto: «A strapazzi di gemme, e carri e troni»;
12. Giuseppe Scoma[22], «giudice della Real Camera pretoriana», soneto: «Pariscono gli orrori or che dall'Etra»;
13. Gerolamo Scamardi (Hieronymus Scamardus), «dottor teologo»[23], «Anagrammata literaria: Ipsi apte tunc laus quia fecunda heroum [sic] genitrix»;
14. Gerolamo Scamardi, «Hexasticon: Tam magnos viros miraris et audis»;

15. Se trata de los cuadernillos L-N4[24] p.
16. Cuando ha sido posible identificar el autor se cita con su nombre italiano y solo en la primera referencia se pone entre paréntesis el nombre en latín, en caso contrario se cita solo este último.
17. El monasterio de la congregación casinense de la orden de san Benedicto en Sicilia era San Martino delle Scale de Monreale, cerca de Palermo. Ver en este listado el núm. 28, Pietro Vernagallo, también monje de la misma congregación.
18. Según Emanuele-Gaetani, *Della Sicilia nobile*, II, p. 588, Francesco Valdibella fue nombrado senador en Palermo en 1704 y consiguió el título de marqués de San Giacinto en 1708; citado por Vincenzo D'Auria en sus obras.
19. Giovan Battista del Giudice, poeta palermitano de la Accademia dei Riaccesi, publica sus *Poesie Liriche* en 1678.
20. De un autor de este nombre publica unos versos en siciliano Di Blasi Gambacorta, *Scelta di canzoni siciliane sacre e profane*, p. 188. Montoliou, 2018.
21. Hay un Giovanni Zito Reggio conocido como *librettista* de la ópera y otras obras musicales activo desde 1680.
22. Mongitore, *Bibliotheca Sicula*, I, p. 424: Giuseppe Scoma de Caltabellotta fue abogado y juez, autor de obras de devoción, jurídicas y también históricas (entre ellas una *Ayunta* a la cronología de los virreyes de Sicilia de la mitad del siglo XVII).
23. Girolamo Scamardi era un poeta de la Accademia dei Riaccesi.

15. Ignazio Celestino, soneto: «Mentre agl'Iberi occaso alla gioconda»;
16. Juan Silvestre Salva (Ioannes Sylvester Salva), «Quinque lingue sertum: epigrama dedicatorium»: «Carole, progenies superum, dum laeta Panormus»;
17. Juan Silvestre Salva, «Ecloga epithalamica: Iubila coelicolum, pastori audita Lysandro»;
18. Juan Silvestre Salva, soneto: «Guerre vere d'amor, finte di Marte»;
19. Juan Silvestre Salva, «Justa epitalámica sobre los nombres de los augustísimos esposos», «Romance epitálamico: Mientras la feliz Palermo»;
20. Juan Silvestre Salva, «Dizaine: Grand Charles et Louise, en voicy le crayon»;
21. Juan Silvestre Salva, «Gesänglein: Madrit gar Frölig. Die Hochzeit, und Glüche»;
22. Juan Silvestre Salva, «Thusco-Numericum heroicum monumentum»;
23. Marco Cesare Lolli, epigrama: «Iuppiter ut fulsit Iunone in Gallica Iberus / pro telis stringit lilia blanda leo»;
24. Niccolò Cizza, soneto: «Sciolto in aura tranquilla AUSTRO imperante»;
25. Niccolò Morso, «barone della Favarella», soneto: «Applauda il mondo or ch'il monarca ibero»;
26. Ottavio Statella e Bellia, soneto: «La fama già con sinfonie canore»;
27. Ottavio Statella e Bellia, soneto: «Vecchio real che cinto d'ostro e d'oro»;
28. Pietro Vernagallo, «monaco cassinese», soneto: «Bel teatro felice, ove il valore»;
29. Pietro Vitale[24], soneto: «Or che candida parca al rege ibero»;
30. Pompeo Tagliavie, soneto: «Sudate a ispoppar ferree miniere»;
31. Simone Rondinelli, soneto: «Sommerga fra l'orror d'oblio profondo»;
32. Taddeo Silvanensis, epigrama: «Hesperus occiduas properat dum laetus in undas»;
33. Vincenzo Alagrue, soneto: «Perché toccasse a te grato orizzonte»;
34. Vincenzo Auria, soneto: «Or, che d'Iberia il re d'un doppio mondo»;
35. Vincenzo Auria, soneto: «Tromba e campo che desta eroe guerriero»;
36. Vincenzo Cosentini, «madrigale acrostico: Carlo e Maria Luisa /augusta coppia riempir più mondi».

En estos poemas[25] Palermo aparece como la «Conca d'oro» y se nombra el río palermitano Oreto —que lleva en su corriente «mirti» e «liete olive» (25)—; la pareja real se compara con Júpiter y Juno, Carlos II es «Giove ispan» o «Marte ibero» y María Luisa un «vivo tesoro».

24. Según el epígrafe Pietro Vitale (Palermo 1656-1726) era secretario de la Accademia dei Riaccesi. Es autor de algunas relaciones y libretti publicados en Palermo sobre Santa Rosalia a partir de 1705, de relaciones sobre victorias militares, entre ellas *Le simpatie dell'allegrezza tra Palermo capo del regno di Sicilia e la Castiglia*, 1711; sobre la coronación de Vittorio Amadeo de Saboya 1714 y del emperador Carlos IV (1720) y sobre el terremoto de 1726. Mongitore, *Bibliotheca Sicula*, II, p. 162.
25. Obviamente, los ejemplos que siguen no pretenden ser exhaustivos. Entre paréntesis indico el número de poema y, en su caso, el verso o versos.

Las armas no sirven para la guerra, sino para celebrar el amor y la paz (1, 3, 4, 5, 18, 21, 23, 25). Hay referencias históricas: Carlos lleva el mismo nombre que Carlos I («*che ristrinse due mondi a un sol impero*» 2), la Monarquía Hispánica es una nueva Roma y Palermo un nuevo Capitolio (12); también aparecen alusiones a las guerras contra el turco (6, 7, vv. 60-72; 24).

Las metáforas vinculadas a los esposos son frecuentes: «alba» o «aurora» / «sole» o «sol» (7, 15, 19), o bien luna y sol. En muchos poemas se formula el augurio de fecundidad y se evocan los símbolos heráldicos de los esposos: «La mesta esperia il bel seren ripigli, / che degli strali il formidabil pondo / già l'aquila depone in sen de' gigli» (7, vv. 9-12); «Tra biondi Gigli in origlieri ispani / dorma l'austriaco re dolci imenei» (9, vv. 9-10); «Sì, sì, sostenga pur serti di gigli / invece del gran fulmine iracondo / la grand'aquila ibera entro i suoi artigli» (12, vv. 9-12); [Palermo] «offre sur votre Hymen aux lys et au Lyon» (20, v. 3); «pro telis stringit lilia blanda leo» (23, v. 2).

El mundo se hará más ancho para los hijos de esta pareja (2, 7, 24). Sicilia apoya a la Monarquía Hispánica tanto con la poesía como con las armas (9). Se encuentran referencias a personajes mitológicos vinculados a la isla, por ejemplo, en 10, v. 1, Bronte, un cíclope ayudante de Vulcano que vivía bajo el Etna, o a símbolos como el águila del escudo de Palermo, el águila «oretea» —del nombre del río de Palermo—, comparada con la hispana (31).

Los epígrafes vinculan a algunos de estos poetas, como Vincenzo Auria y el sacerdote Pietro Vitale, a la Accademia dei Riaccesi, fundada en la segunda década del siglo XVII en Palermo. A la misma academia pertenecieron también otros dos poetas, Giovan Battista del Giudice y Girolamo Scamardi. Las reuniones académicas de los Riaccesi cesaron en 1674 con la rebelión de Mesina y, a partir de esta fecha, tampoco se publicaron obras colectivas hasta 1683; en todo caso, los volúmenes que se imprimieron posteriormente, hasta comienzos del siglo XVIII, parecen corresponder a ocasiones de distinta índole y deberse a otras entidades.

Desde el punto de vista lingüístico, estos textos parecen ignorar idiomas distintos del italiano y del latín, con la notable excepción de Juan Silvestre Salva (Ioannes Sylvester Salva). Como ha demostrado en un magnífico y eruditísimo trabajo Domenico Ciccarello (2021), el español Salva tradujo del italiano al español algunas obras teatrales representadas en Viena en los festejos por la boda del emperador Leopoldo I con Margarita Teresa de Austria en 1666 y ejerció para la emperatriz el cargo de intérprete y traductor hasta la muerte de esta última (1673). Su presencia en Italia parece remontarse a 1675, como atestigua la dedicatoria de una obra dramática impresa en Lucera, en la provincia de Foggia, mientras que las primeras noticias de su actividad en Palermo se deducen de *Le guerre festive*. En efecto, en el título que abre el cuaderno M, Salva declara ser el autor del «*Quinque linguae sertulum*» —latín, italiano, castellano, francés y alemán— que abarca todo el fascículo constituyendo una excepción ya que de los demás poetas solo se publican como mucho dos poemas. Asimismo, se presenta como intérprete y traductor de la emperatriz Margarita Teresa, además de corrector de pruebas y cajista de *Le guerre festive* («*typodiorthotes non indiligens*»).

En el epigrama inicial, dedicado a Carlos II, introduce el tema de las múltiples naciones que componen la Monarquía Hispánica y la misma familia real: «Theutonica est genitrix, tu hispanus, franca marita, / serva tua Italia est, caetera terra cliens / quae linguis igitur variis tibi sertula dono, / suscipe tu: est Cordis lingua ministra ei».

El primer poema es en latín: *Portenta Sacra Ecloga epithalamica*, una égloga protagonizada por los pastores Lisandro y Crisanto que se encuentran en Maredolce, cerca de Palermo. Allí Lisandro relata a su amigo los portentos a los que asistió la noche anterior: la súbita crecida del río Oreto, la presencia de cometas y estrellas que parecían formar una corona de ninfas danzantes, así como de caballeros armados (en alusión al torneo), divinidades silvestres como sátiros y faunos, e incluso de un dios marino, Nereo. Crisanto le explica que otro pastor, Alexis, les había informado de que todas estas señales anunciaban las bodas, que los pastores celebran con música y cantos. En los cuatro versos siguientes, dirigidos al lector a modo de *captatio benevolentiae*, el autor califica su égloga de «urbana» —posiblemente porque el palacio de Maredolce y el jardín de la Favara se ubican no muy lejos del centro de la ciudad—, al tiempo que cita de manera encubierta su propio nombre («silvester») y, sin embargo, ruega al lector que no le exija expresarse de forma urbana, dado que es un pastor.

El primer verso del segundo poema, un soneto en italiano, resume bien el tema de la relación de la fiesta «guerre vere d'amor, finte di Marte». Palermo («La conca d'oro»), resplandeciente por las luminarias de las fiestas como un fénix, ofrece «palme» a Carlos II y «olive» a María Luisa.

En el tercer poema, «Justa literaria sobre los nombres de los augustísimos esposos don Carlos de Austria y doña Luisa de Borbón. Romance epitalámico», Salva reivindica el papel autorial en la época de la imprenta afirmando que Cupido «me dicta / y con la pluma de la flecha más dorada / escribo yo las noticias / que a la eternidad se estampan». A continuación, se detiene en la explicación numerológica de los nombres propios de los esposos apelando a San Isidro (y a Madrid), y subraya —en un argumento muy propio de un tipógrafo— que en los nombres de la pareja real no aparecen letras con «rasgo bajo» sino alto (*b*, *d*, *l*, ſ [ss]), y que el número de las vocales y de las consonantes es igual. También ofrece un anagrama: «Doña Luisa de Borbón junta con don Carlos de Austria / son aurora y sol del orbe / y bondad unida santa». Concluye afirmando que la unión hace que la *C* inicial de Carlos —que simboliza la luna— de «escasa» se haga «llena».

El cuarto poema es una décima («dizaine») en francés que glosa la unión del «lys» y del «Lyon», de la «lune» e del «soleil» en unas fiestas sin igual («sans pareil»).

En la breve canción final en alemán («Gesänglein») se parangona la felicidad de la ciudad de Madrid por la boda con la de Palermo, que resplandece en los tres elementos, para, a continuación, mencionar que todos esperan el fruto de la unión.

En conclusión, en su ramillete, Salva, quien pudo ser el compilador de la sección poética del volumen, retoma de manera ingeniosa algunos motivos empleados por otros poetas, pero, además de hacer alarde de su multilingüismo, añade otros de gran tradición en las relaciones de fiestas en castellano, como el tema bucólico, piénsense en las *Fiestas de Denia* de Lope de Vega[26].

2. Milán y Bolonia: fiestas de boda y fiestas religiosas, poesía epitalámica y traducciones en verso

En la colección de relaciones de sucesos de Ubaldo Zanetti, conservada en la Biblioteca Universitaria de Bologna[27], la miscelánea AV-Tab.I-EII.373 comprende diez textos sobre bodas que se realizaron en los siglos XVII y XVIII, protagonizadas por personajes de la Monarquía española. De ellos, cuatro, impresos en 1679 o 1680, se refieren a la boda de Carlos II y María Luisa de Orléans:

> *Le cerimonie del matrimonio del rè di Spagna con madamigella figlia del duca d'Orleans*, [1679] [4] fols., 4.º[28]. Signatura AV-Tab.I-EII.373.3.
>
> Angelo Maria Salvatori, *Eco parlante ne i nomi reali di Carlo secondo d'Austria e Maria Lodovica d'Orleans monarchi delle Spagne / composta e dedicata in occasione della caualcata solemne, che si farà in Milano per il matrimonio de sudetti al Illustriss… D. Giovan Tomaso Enriquez y Cabrera…* In Milano, per il Ramellati, 1679 [8], 15, [1] p., 4.º. Signatura AV-Tab.I-EII.373.5.
>
> *Relazione compendiosa delle feste che per le reali felicissime nozze della maestà del Re N.S. con la maesta della signora donna Maria Luisa di Borbone : si sono celebrate in questa metropoli per ordine dell'eccell.mo Sig.r conte di Melgar… governatore e capitan generale nello stato di Milano.* In Milano, nella Reg. Duc. Corte, per Marc'Antonio Pandolfo Malatesta, stampatore Reg. Cam., [1679] [6] fols., 4.º. Signatura AV-Tab.I-EII.373.6.
>
> *Relazione o descrizione veritiera e puntuale del reale, maestoso, e publico ingresso, che fece la regina nostra signora D. Maria Luisa di Borbone dal real luogo del Ritiro, in sino al suo real palazzo, il sabbato giorno 13. di Gennaro di quest'anno*

26. Lope de Vega, *Fiestas de Denia*, 2004.

27. Remito a Caracciolo, 2025, para una sucinta descripción de la colección.

28. La catalogación es incompleta porque el impreso está tan guillotinado que afecta al texto por la parte superior e inferior y por ello al impresor que figura al final. Existe una relación en la Biblioteca Nacional de España, signatura VE/1226/7: *Relazione delle cerimononie fatte nel matrimonio del Re di Spagna con madamigella figlia del duca d'Orleans* [s. l.], [s. n.], 1679, [8] pp. 4.º. En el catálogo de la BNE se identifica el lugar de edición y el impresor: Roma, Paolo Moneta. No ha sido posible identificar el original del que se traducen al italiano ambas relaciones (la de BUB y la de BNE), solo puede afirmarse que es diferente de *Descripción de las circunstancias más esenciales de lo sucedido en la augusta y célebre función del desposorio del rey N. Sr. don Carlos Segundo con la serenísima real princesa doña María Luisa de Borbón. Ejecutado en el Real Sitio a 31 de este presente año 1679. Por carta de un caballero que se halló presente, escrita a otro desta Corte a 2 de setiembre*, [Madrid], Bernardo de Villa-diego, 1679, del que se conserva un ejemplar en la Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, vol. XCV 1898, fols. 217-222 (Tt-Tt3) y varios en la BNE.

> *M.DC.LXXX. : con la spiegazione degl'archi, & altre pompe del suo memorabil trionfo, in occasione delle nozze reali seguite in Madrid / tradotta fedelmente dallo spagnuolo in italiano*. In Bologna, per li Manolessi stampatori camerali, [1680], 15 pp., 4.º. Signatura AV-Tab.I-EII.373.16.

Mientras que la primera obra, publicada en Roma, no parece tener una relación directa con Italia —aparte de la exaltación del papel del embajador extraordinario Paolo Spinola, marqués de los Balbases— las segunda y la tercera, impresas en Milán, se refieren a los festejos organizados en esa ciudad por el gobernador Enríquez y Cabrera, conde de Melgar. La cuarta, impresa en Bolonia, es la "traducción" de una célebre relación madrileña sobre los famosos festejos que se realizaron en la Corte en 1680.

La primera relación relata de manera sucinta los hechos a partir de la elección de Paolo Spinola, marqués de los Balbases y entonces embajador en Bruselas, como embajador extraordinario para pedir la mano de María Luisa de Orleans. La narración se desarrolla desde la llegada de Spínola a París, el 26 de abril de 1679, hasta el 13 de septiembre de 1679, día de la partida de María Luisa de Fointainebleau. Se consignan los días de los trámites formales, como la petición de la dispensa al papa y la escritura del contrato; sin embargo, la mayor parte de la relación describe especialmente el desposorio del 30 de agosto y el matrimonio celebrado el día siguiente.

En cuanto a la segunda obra, cabe decir que es un ejemplo de las escasas publicaciones de ocasión, en este caso poesía epitalámica, que no son relaciones de sucesos recopiladas en las misceláneas de Zanetti (generalmente estos textos "divergentes" son tratados de paz o decretos). *Eco Parlante* es una colección de anagramas –casi todos a partir de «Carlos Secondo d'Austria» y «Maria Lodovica d'Orleans», aunque en el final se introducen unas variantes y un anagrama sobre «Maria Ana de Austria». La mayoría de los anagramas se explica en un breve párrafo en prosa, donde se intenta descifrar el sentido "secreto" de las palabras, como se afirma en la dedicatoria firmada «fra Angelo Maria Salvatori da Cremona dell'Ordine de Servi, accademico faticoso». Él califica su obra de

> rozze imperfetioni, appunto un eco, parole tronche di ripercossa favella che sono anagrammi, giochi evvero di lettere, ma però ellino pure formano un breve argomento, talvolta forieri di verità e delle cose future, avendo io spesse volte ritrovato con l'anatomia de' nomi sentimenti che aveano del mirabile, del prodigioso a quali, con tutto ciò, io non ho mai appoggiata la mia credenza non essendo questo il mio impiego…[29]

29. Salvatori, *Eco parlante*, pp. 2-3. De esta obra solo se conocen otros dos ejemplares conservados en la Biblioteca Braidense de Milán. Salvatori compuso una obrita parecida, publicada en Milán por Marco Antonio Pandolfo Malatesta para celebrar a Felipe V (*Philippo quinto Borbonio… Neapoli Mediolanum iter habenti… Pura nominum conversio in distichon…*, 1702).

Aunque los epigramas dedicados a Maria Luisa apuntan a su extremada belleza y al amor que inspira en su esposo —y en la explicación se citan versos de Petrarca y se emplean topoi de la poesía petrarquista—, también se encuentran otros que hacen referencias más específicas, por ejemplo, a Milán y a Madrid y a la extensión del Imperio («O chiara dea all'indo Ormus» o «Di Ceilán, dava l'arso moro»). Los dedicados a Carlos II exaltan su santidad («L'idea di cuor sacro, santo»), la amplitud de sus dominios («Re da l'orto sin ad occaso»), su honor y valor, aludiendo a las guerras contra el Turco («Dardo sia a l'oscen turco»), a los símbolos heráldicos («Cor vasto da lion si creda») y a los héroes mitológicos («Un Ercol così addito sarà»). El autor tampoco se olvida de los súbditos («Consola, Re Caro a sudditi») ni siquiera del clero («Astro, scudo dona a' cleri»).

Las fiestas organizadas en Milán por el gobernador, conde de Melgar, comenzaron el día de san Carlos Borromeo, elección motivada por la homonimia entre el santo y el rey, así como por la coincidencia de las bodas con un decreto previo que establecía la celebración del santo —reconocido como protector de todos los reinos de la Monarquía hispánica—, para cuya ocasión ya se había erigido un «sontuoso apparato» en la catedral de la ciudad. Las celebraciones civiles se entremezclaron con las religiosas, modificando en parte el programa iconográfico previo: en el arco triunfal levantado frente al «duomo» se colocaron, entre medallones con las efigies de los ancestros —por ejemplo Carlos I— los retratos de los esposos, «posando le destre sopra un gran mondo pareva significassero che la loro felicissima unione averebbe con la regia prole resa perpetua al mondo cattolico la felicità e la pace», eran situados por debajo de la imagen del santo coronado y de los condes de Melgar.

El interior de la catedral estaba decorado con una estatua de plata del santo y con símbolos, jeroglíficos y representaciones de su vida que, —según se anunciaba— serían publicados en una relación aparte. Se narra la asistencia de los gobernadores y su séquito a la misa solemne del sábado, celebrada por el arcipreste Settala, quien en sermón alabó «le prodigiose glorie di Carlo il Santo e la magnifica pietà di Carlo il regnante», así como la música y los cantos.

Las celebraciones prosiguieron en la ciudad con la peregrinación nocturna de los ciudadanos a la tumba del santo para pedir una feliz sucesión a la pareja real, así como con fiestas cortesanas destinadas a las damas y organizadas por la condesa. La relación continúa con la descripción de la cabalgata que tuvo lugar el domingo, subrayando la riqueza y el colorido de los uniformes de los participantes, desde los militares a caballo hasta los nobles en sus carrozas. Destacan las grandes figuras de la nobleza milanesa, como Vitaliano Borromeo, Ercole y Vercellino Maria Visconti, así como el «dios de Milán», Bartolomeo Arese, con su esposa. Por la noche se llevó a cabo un espectáculo pirotécnico en el castillo en el que se representó un águila.

El lunes, día del cumpleaños del rey, el gobernador recibió las felicitaciones de las personalidades civiles y militares, mientras que la condesa celebró un baile al que asistieron también forasteros, admirados por los vestidos y joyas de las damas y los regalos distribuidos por el gobernador. La relación termina con la observación de que el tiempo fue magnífico durante los tres días de la fiesta, lo que se interpretó como un augurio feliz para todos.

La portada declara que la cuarta obrita es «tradotta fedelmente dallo spagnolo in italiano»[30]. El original es una relación de la entrada de la reina en Madrid, muy importante por sus descripciones de la arquitectura efímera, elaborada por artistas de la talla de Claudio Coello, de la cual se conservan célebres grabados. Muy interesante resulta la llamada «calle de los reinos» donde en la arquitectura de estatuas y arcos o «nichos» se engastaban emblemas, cada uno glosado por una descripción en prosa seguida por un poema. En la relación original se transcriben veintiocho motes (24 octavas reales y 4 redondillas): *Descripción verdadera y puntual de la real, majestuosa y pública entrada que hizo la reina nuestra señora doña María Luisa de Borbón, desde el real sitio del Retiro hasta su real palacio, el sábado 13 de enero deste año de 1680 con la explicación de los arcos y demás adornos de su memorable triunfo,* [s. l.], [1680], 4.º, 16 pp.

La relación boloñesa es un ejemplo inusual de traducción que no soslaya los versos del original[31] sino que intenta proporcionar una versión de los mismos, bastante completa hasta la descripción del Arco de los Italianos (después se interrumpe la traducción de los poemas).

Para tener una idea de la complejidad de la descripción, transcribimos la primera sobre el «nicho» dedicado al reino de Castilla, seguido por los versos en castellano y los de la traducción al italiano:

> El primer nicho era ocupado de la gran Castilla, cuya divisa se componía de un castillo de oro en campo rojo que se miraba en un hermoso escudo, sostenido de cuatro ángeles, y lo mismo se vio en todos los escudos de los demás reinos y a las espaldas de la estatua estaba un círculo de oro y dentro dél un castillo, en cuyas almenas se veía un varón coronado y una estrella en su frente y en la mano no diestra una corona de estrellas de plata y oro y en la siniestra otra de flores, y la estatua tenía en su mano una corona de oro guarnecida de lirios y rosas y debajo de sus pies este mote:

En astro y flor de Hisperia te previenes nupcial diadema, Lisi, que adelantas, de estrellas, cuando lleguen a tus sienes, de flores, cuando lleguen a tus plantas, de lirio y rosa mudos parabienes teje Castilla, pero a glorias tantas no hay corona en la tierra si el desvelo no la ilustra en un cielo para un cielo.	Lisi, le tempie tue cinga di stelle nuzial diadema e vaghi fior d'Esperia spargansi a' piedi tuoi, per festa e gioia tesser di gigli e rose, ecco Castiglia corona eccelsa a le tue eccelse glorie, glorie a cui meglio fora alta corona tenuta in ciel, che 'l ciel medesmo agguaglia.

Prescindiendo ahora de la descripción de la iconografía, que se traduce puntualmente en la relación en italiano, proporcionamos unos ejemplos más de la traducción de los motes, donde se advierte una tendencia a la simplificación sintáctica y a la abreviación de algunas referencias mitológicas y eruditas, aún

30. Ver Mancinelli, 2024 para un estado de la cuestión basado en 66 relaciones de sucesos traducidas del castellano al italiano entre 1550 y 1699. No queda incluida esta relación boloñesa.
31. Para otro ejemplo, bastante anterior, ver Nider, 2025.

a costa de la métrica. No solamente en la traducción resultan "truncadas" las octavas reales ni se respeta la rima (ejemplos 1, 2, 3, 4), sino que, en el caso de la descripción de los jeroglíficos del Arco de los italianos, una redondilla se vierte en una suerte de *canzonetta* mélica o anacreóntica, introducida en la métrica italiana por Gabriello Cabrera a partir de Ronsard y de la Pléyade[32]. Si, en el caso de la «navicella» (5), la canzonetta carece de un esquema rítmico definido, en el siguiente, el de la «donna forte» (6) este se presenta de forma regular (a5a5b7c5c5b7). El último ejemplo (8) representa una excepción ya que se introduce un verso más del original para establecer una contraposición entre el «gallo» y «l'aquile ispane» (que no aparecen en el original):

Aragón: El blasón de Aragón siempre triunfante encendido en su fe, en su sangre tinto, traje del sacro signo militante, roja corona os labra del jacinto por reina, por esposa, por amante, múrice unión, y auxilio os da sucinto en la corona de sus nobles hechos en la púrpura noble de sus pechos.	1. Aragona: Di fede arsa ed amante in sangue tinta, onde i trionfi suoi furo immortali, porge Aragon nei serti incliti augusti, e più che in essi, entro il suo nobil petto, a voi regina a voi sposa, ed amante, sovrano ausilio, union tranquilla ed ostro.
Sicilia: De oro y sangre pirámides distantes, águilas linces de la luz desmayos, al sol abrigan y le encuentran antes, coronándole sol del sol los rayos por peregrina unión de dos amantes, te da Sicilia para honrar los mayos, ave, que al sol de Rodas huyó el vuelo, que bate al sol de tu animado cielo.	2. Sicilia: Quelle che 'l sol coi raggi suoi corona aquile generose e quell'augello ch'al sol de l'animato vostro cielo batte vezzoso l'ale, a voi Sicilia oh, rara coppia di felici amanti, divota porta a onorar la festa.
Milán: El dragón de Milán, timbre elegante, (disfraz de Jove, si presagio augusto de tanto, tan feliz, valor triunfante que hizo gloriosa la señal del susto) reina supone, si pronuncia infante, que ciñe y salva con su electro onusto, anunciando de Luisa algún Lisandro, que se lleve en la boca otro Alejandro.	3. Milano: Milano, onde il dragon fama ricoglie in questa parte e in quella, a te Signora, carco d'almi trofei, trionfi e palme gloriosa corona al crino avvolge, sicché quanti mai vide il mondo eroi tu con le glorie tue sola pareggi.

32. Bertone, 1999, p. 13.

Nápoles: Sacro blasón del cielo descendiente sagrado timbre de ciudad triunfante, ave nupcial, empresa sale tonante bruto dócil al freno, al triunfo ardiente. que hizo gloriosa la señal del susto, reina supone, si pronuncia infante, que ciñe y salva con su electro onusto, anunciando de Luisa algún Lisandro, que se lleve en la boca otro Alejandro.	4. Napoli: Signora, in quelle croci, in quel destriero docile e generoso, in quell'augello, altisonante Napoli v'intese inclito serto di trionfi e lauri e con trionfi e lauri eterna fede.
Arco de los italianos […] un jeroglífico de una hermosa nave Esta, por nuestro interés, que el mar que surca, serena, de cándida Ceres llena, la nave de las paces.	5. Arco degli italiani […] un geroglifico di una vaga nave: La navicella, che per nostro utile, portando Cerere solca l'oceano, e in calma astringelo, di pace è navicella.
[…] más abajo otro jeroglífico con la mujer fuerte, y esta letra: Cuando en trono soberano sea de Justicia espejo, no podrá obrar sin consejo, la que los tiene en su mano.	6. […] la donna forte con queste parole: Se in alto siede Giustizia e vede per lo suo proprio speglio chi popol regge osserva legge e sennò opra e conseglio.
Un jeroglífico de una hermosa azucena, cercada de aguas y espinas, y esta letra: En la ola más serena y en la espina más aguda crécela Lisi y se muda tal vez en blanca azucena.	7. Un geroglifico di un bel giglio bianco cinto dall'acque e dalle spine: Entro all'acque cristalline tra punture di ree spine crescer Lisi ha per usanza sicché in candido giglio ella s'avanza..
Otro jeroglífico de un brioso gallo, saludando al sol y este mote: Pues de paz saluda al sol que a sus ecos galán parte ya no más salude a Marte, ave del Febo español.	8. Un vivacissimo gallo che salutava il sole con questo motto: Se mentre il sol saluta nuncio è di pace il gallo non più l'aquile ispane non più salutin Marte, Marte che guerra apporta.

Referencias bibliográficas

Bègue, Alain, *Monarquía y Parnaso. La invención literaria de Carlos II*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2025.

Béhar, Roland, «Les fêtes à Naples: jeu des langues et art de régner (1535-1612)», en *Villes à la croisée des langues (XVI^e^-XVII^e^ siècles): Anvers, Hambourg, Milan, Naples et Palerme - Städte im Schnittpunkt der Sprachen (16.-17. Jh.): Antwerpen, Hamburg, Mailand, Neapel und Palermo*, ed. Roland Béhar, Mercedes Blanco y Jochen Hafner, Genève, Droz, 2018, pp. 547-568.

Bertone, Giorgio, *Breve dizionario di metrica italiana*, Torino, Einaudi, 1999.

Caracciolo, Carlos H., «Las relaciones de sucesos de la colección "Ubaldo Zanetti" de la Biblioteca Universitaria de Bolonia y un tema particular: los terremotos», en *La transmisión de las noticias. Las relaciones de sucesos como espacio de mezclas, transformaciones y contaminaciones*, ed. Françoise Crémoux, Marta López-Izquierdo, Christine Marguet y Françoise Richer-Rossi, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2025, pp. 253-265.

Castaldi, Giuseppe, *Tributi ossequiosi della fedeliss. Città di Napoli per gl'applausi festivi delle nozze reali del cattolico monarca Carlo secondo re delle Spagne con la serenissima signora Maria Luisa Borbone sotto la direttione dell'eccellentiss. signor marchese de Los Vélez, viceré di Napoli*, Napoli, Salvatore Castaldi, 1680.

Ciccarello, Domenico, «Trinacria in giubilo. Entrate regali e cerimonie solenni in relazioni e avvisi a stampa siciliani tra Cinque e Settecento», en *Per libri e per scritture: contributi alla storia del libro e delle biblioteche nell'Italia meridionale tra XVI e XVIII secolo*, ed. Simona Inserra, Milano, Ledizioni, 2018, pp. 127-150.

Ciccarello, Domenico, «Un letterato e mestierante del libro tra Austria e Sicilia: Juan Silvestre Salva», en *La percezione del libro. Studi in ricordo di Marco Santoro*, Messina, Centro Internazionale di Studi Umanistici, 2021, pp. 91-130.

Di Blasi Gambacorta, Vincenzo, *Scelta di canzoni siciliane sacre e profane raccolte e fatte tradurre per opera del patrizio palermitano*, Palermo, Angelo Felicella, 1753.

Di Fede, Sofia, «La festa barocca a Palermo: città, architetture, istituzioni», *Espacio, Tiempo y Forma, serie VII, Historia del Arte*, 18-19, 2005-2006, pp. 49-75.

Emanuele-Gaetani Villabianca (marchese di), Francesco Maria, *Della Sicilia nobile*, Palermo, Stamperia dei Santi Apostoli per Pietro Bentivenga, 1754-1775, 6 vols.

Galasso, Giuseppe, José Vicente Quirante y José Luis Colomer (dirs.), *Fiesta y ceremonia en la corte virreinal de Nápoles (siglos XVI y XVII)*, Madrid, CEEH, 2013.

Lurgo, Elisabetta, *Marie-Louise, d'Orléans. La Princesse oubliée, nièce de Louis XIV*, París, Perrin, 2021.

Maggio, Pietro, *Le guerre festiue nelle reali nozze de' serenissimi, e cattolici re di Spagna Carlo secondo, e Maria Luisa di Borbone, celebrate nella felice, e fedelissima città di Palermo, dall'illustrissimo senato della medesima città*, Palermo, Giuseppe la Barbera e Tomaso Rummulo & Orlando, 1680.

Mancinelli, Matteo, «"Tradotta di spagnuolo in italiano": noticias españolas traducidas al italiano (siglos XVI-XVII)», en *La traducción de las noticias y la propaganda político-religiosa (Italia y España, siglos XVI-XVII): estudios y ediciones*, ed. Matteo Mancinelli y Mónica Martín Molares, Pesaro, Metauro, 2024, pp. 15-33.

Mínguez, Víctor, Pablo González Tornel, Juan Chiva e Inmaculada Rodríguez Moya (eds.), *La fiesta barroca. Los reinos de Nápoles y Sicilia (1535-1713)*, Castellón, Universitat Jaume I, 2014.

Mongitore, Antonino, *Bibliotheca Sicula, siue De scriptoribus Siculis, qui tum vetera, tum recentiora sæcula illustrarunt, notitiæ locupletissimæ; in quibus non solum Siculorum auctorum qui ad hæc usque tempora scripserunt, codices excusi, vel manuscripti adnotantur*, Panormi, ex typographia Didaci Bua, 1707, 2 vols.

Montoliu-Di Stefano, Delphine, «Des Accesi aux Riaccesi de Palerme: les enjeux des ouvrages collectifs sous domination espagnole (XVI^{e}-XVII^{e} siècles)», *Le Verger. Bouquet XIII*, 2018 (*Oeuvre collective et sociabilité du XV^{e} au XVII^{e} siècle*), s. p. https://cornucopia16.com/blog/2019/01/05/delphine-montoliu-des-accesi-aux-riaccesi-de-palerme-les-enjeux-des-ouvrages-collectifs-sous-domination-espagnole-xvie-xviie-siecles/

Montoliu-Di Stefano, Delphine, «La presenza degli accademici siciliani nel Regno di Napoli nei XVI-XVII secoli», in *Letteratura e Potere/Poteri. Atti del XXIV Congresso dell'AdI*, ed. Andrea Manganaro, Giuseppe Traina e Carmelo Tramontana, Roma, ADI, 2023, pp. 1-8.

Morales Folguera, José Miguel, «El Sol Eclipsado. La imagen festiva de Carlos II en Italia», en *Confluencia de la imagen y la palabra*, ed. José Miguel Morales Folguera, Reyes Escalona Pérez y Francisco José Talavera Esteso, Valencia, Universidad de Valencia, 2015, pp. 403-428.

Morales Folguera, José Miguel, *El apogeo de la fiesta barroca en Nápoles y Sicilia por el rey Felipe V*, Málaga, Universidad de Málaga, 2018.

Nicolás Martínez, María del Mar, «"Que no las pueda oscurecer el tiempo": fiestas en Nápoles por el matrimonio de Carlos II durante el virreinato del Marqués de los Vélez (1680)», *Magallánica. Revista de Historia Moderna*, 7, 14, 2021, pp. 115-140.

Nider, Valentina, «Traducciones en verso, textos bilingües, monstruos con Ulises Aldrovandi al fondo en las relaciones de tema hispánico de la colección Ubaldo Zanetti de la Biblioteca Universitaria de Bologna», en *La transmisión de las noticias. Las relaciones de sucesos como espacio de mezclas, transformaciones*

y contaminaciones, ed. Françoise Crémoux, Marta López-Izquierdo, Christine Marguet by Françoise Richer-Rossi, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2025, pp. 269-281.

Pisani, Baldassare, *L'armonie Feriali. Poesie Liriche*, Napoli, Domenico Antonio Parrino e Michele Luigi Mutii, 1695.

Relación de el magnífico y sumptuosísimo alarde que dispuso y ejecutó el excelentísimo señor marqués de los Vélez… entre otras demostraciones con que festejaron la noticia del felicísimo casamiento de nuestro augusto monarca don Carlos Segundo. 16 de enero de 1680, Madrid, Bernardo de Villa-Diego, 1680.

Relatione de la cavalcata reale seguita in questa fedelissima città di Napoli el dia 14 Gennaro 1680. Per le feste delle Nozze Reali del Rè N. S. che Dio guardi, Napoli, Lodovico Cavallo, 1680.

Vega, Lope de, *Fiestas de Denia*, ed. Maria Grazie Profeti y «Apostillas históricas» de Bernardo J. García García, Firenze, Alinea Editrice, 2004.

Zapata Fernández de la Hoz, Teresa, «Proyecto del Ayuntamiento madrileño para el libro de la entrada en la corte de la reina María Luisa de Orleans (1680)», *Villa de Madrid*, XXVIII, 105-106, 1991, pp. 3-27.

Zapata Fernández de la Hoz, Teresa, *La entrada en la corte de María Luisa de Orleans: arte y fiesta en el Madrid de Carlos II*, Madrid, Madrid Fusión / Fundación de Apoyo a la Historia de Arte Hispánico, 2000.

Zapperi, Roberto, «D'Auria Vincenzo», en *Dizionario Biografico degli Italiani*, 4, 1962, en línea: https://www.treccani.it/enciclopedia/vincenzo-auria_(Dizionario-Biografico)/